



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

El rol interdisciplinario del intérprete como auxiliar de la justicia en Lima
Metropolitana, 2015

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA

Vanessa Peña Cadenillas

ASESORA

Mg. Carmen Calero Moscol

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN
INTERPRETACIÓN

LIMA - PERÚ

Año 2015

PÁGINA DEL JURADO

PRESIDENTE: Mg. Carmen Calero Moscol

SECRETARIO: Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

VOCAL: Mg. Betty Maritza Gálvez Nores

DEDICATORIA

Esta investigación está dedicada a Dios, a mi familia y a todas las personas que tuvieron la admirable humanidad de apoyarme incondicionalmente.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a la principal fuente de amor y fortaleza en el universo: Dios. Asimismo, a mi familia por llenarme de fuerza por medio de sus oraciones. Finalmente, agradezco a mis asesores, que me brindaron un apoyo más grande del cual les competía, y a cada uno de los intérpretes que me concedieron un poco de su tiempo, que sin duda, era clave para culminar esta investigación.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Vanessa Peña Cadenillas, con DNI N° 47589362, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 2 de julio de 2015

Vanessa Peña Cadenillas

Presentación

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “El rol interdisciplinario del intérprete como auxiliar de la justicia en Lima Metropolitana, 2015 “, con la finalidad de describir la manera en que se desarrolla el rol interdisciplinario del intérprete como auxiliar de la justicia en Lima Metropolitana 2015, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Vanessa Peña Cadenillas

ÍNDICE

PAGINAS PRELIMINARES

CARATULA

PÁGINA DEL JURADO	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	iv
PRESENTACIÓN	v
ÍNDICE	vi
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix

I.	INTRODUCCIÓN	1
II.	PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	24
	2.1. Aproximación temática	24
	2.2. Formulación del problema de investigación	26
	2.3. Justificación	26
	2.4. Relevancia	27
	2.5. Contribución	27
	2.6. Objetivos	27
	2.6.1. Objetivo General	27
	2.6.2. Objetivos Específicos	28
	2.7. Supuesto	28
III.	MARCO METODOLÓGICO	28
	3.1. Metodología	28
	3.1.1. Tipo de estudio	28
	3.1.2. Diseño	28

3.2.	Escenario de estudio.....	29
3.3.	Caracterización de sujetos.....	29
3.4.	Trayectoria metodológica.....	29
3.5.	Técnicas e Instrumentos de recolección de datos.....	30
3.6.	Tratamiento de la información: Unidades temáticas, categorización.....	30
3.7.	Mapeamiento.....	31
3.8.	Rigor científico.....	54
3.9.	Aspectos éticos.....	54
IV.	RESULTADOS.....	54
4.1.	Descripción de resultados.....	54
V.	DISCUSIÓN.....	63
5.1.	Aproximación al objeto de estudio.....	63
VI.	CONCLUSIONES.....	64
VII.	RECOMENDACIONES.....	65
VIII.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	67
	ANEXOS.....	72
	ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	73
	ANEXO 2: FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO.....	74
	ANEXO 3: INSTRUMENTO.....	75
	ANEXO 4: CARTA DE COMPROMISO DE CONFIDENCIALIDAD.....	76

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tiene como base a la sociología en unión con otras dos disciplinas: La lingüística y la psicología, y es dicha unión la que permitió describir la manera en que se desarrolla “el rol interdisciplinario del intérprete como auxiliar de la justicia en Lima Metropolitana, 2015”. Para ello, se procedió a recopilar literatura concerniente a las dimensiones de la variable y posteriormente se realizaron entrevistas, por medio de una guía de preguntas, a 10 intérpretes que ejercieron su rol en Cortes de Lima Metropolitana. Luego, se transcribieron las respuestas grabadas y seguidamente fueron analizadas. Se obtuvo como resultado que su rol se desarrolla, visiblemente y en base a su experiencia, a través de la mediación lingüística, intercultural y el establecimiento de reglas de comunicación. Por otra parte, se desarrolla bajo condiciones de trabajo y discursos emotivos complejos que afectan su estado físico y emocional. Finalmente, se concluyó que el intérprete como auxiliar de la justicia es un tercer participante activo en el acto comunicativo que desarrolla su rol de forma imparcial y controlando los impactos emocionales y físicos que son producto de su trabajo.

Palabras clave: Intérprete como auxiliar de la justicia, enfoque sociolingüístico, enfoque psicológico social.

ABSTRACT

This is a sociology-based research work, jointly with two other disciplines: linguistics and psychology. Such joining allowed to describe the way “the interdisciplinary role of the Court interpreter in Lima Metropolitan Area, 2015” develops. For that purpose, literature concerning the dimensions of the variable was collected; afterwards 10 interpreters, who carried out their role in Courts of Lima Metropolitan Area, were interviewed by using an interview guide. Then, the recorded responses were transcribed and subsequently analyzed. The result is that his/her role is visibly developed through the linguistic and intercultural mediation, establishing rules of communication and based on experience. Moreover, this role is developed under complex working conditions and emotional speeches that affect the physical and emotional condition of this interpreter. Finally, it was concluded that the Court interpreter is an active third participant in the communicative act and develops his/her role in an impartial manner, controlling the emotional and physical impacts which are result of his/her work.

Key words: Court interpreter, sociolinguistic approach, social psychological approach.